

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— zaś sprawiedliwy Mój z wiary żyłby, a jeśli cofnąłby się, nie znajduje upodobania — dusza Moja w nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć i jeśli cofnąłby się nie znajduje upodobania dusza moja w nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	sprawiedliwy zaś mój* z wiary żyć będzie;** lecz jeśli się cofnie, nie będzie się nim cieszyć moja dusza. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś sprawiedliwy mój z wiary* żyć będzie, i jeśli cofnie się, nie znajdzie upodobania dusza ma w nim. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć i jeśli cofnąłby się nie znajduje upodobania dusza moja w nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A mój sprawiedliwy z wiary żyć będzie; lecz jeśli się cofnie, przestanie być miły mojej duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sprawiedliwy będzie żył z wiary, lecz jeśli się <i>ktoś</i> cofnie, moja dusza nie będzie miała w nim upodobania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sprawiedliwy z wiary żyć będzie; a jeźliby się kto schraśniał, nie kocha się w nim dusza moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a sprawiedliwy mój z wiary żywie, a jeśli się schroni, nie będzie się podobał duszy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A mój sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie, jeśli się cofnie, nie znajdzie dusza moja w nim upodobania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A sprawiedliwy mój z wiary żyć będzie; Lecz jeśli się cofnie, nie będzie dusza moja miała w nim upodobania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Mój sprawiedliwy z wiary będzie żył , lecz jeśli odstąpi, nie znajdę w nim upodobania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A mój sprawiedliwy będzie żył dzięki wierze, lecz gdyby się wycofał, moja dusza nie upodoba go sobie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mój sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie, lecz jeśli się cofnie, dusza moja nie złoży

¹⁾ mój, μου, P 46 (200); brak w P 13 (III/IV); z wiary mojej, ἐκ πίστεως μου, D (V); k w w s : por. <x>520 1:17</x>; <x>650 10:38</x>L.

²⁾ <x>420 2:4</x>; <x>520 1:17</x>; <x>540 5:7</x>; <x>550 3:11</x>

³⁾ Inne lekcje zamiast "sprawiedliwy mój z wiary": "sprawiedliwy z wiary we mnie": "sprawiedliwy z wiary".

			w nim swoich postanowień.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto sprawiedliwy w moich oczach, żyć będzie z wiary; kto jednak się odwróci ode mnie, utraci moją życzliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a mój sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie, a jeśli bojaźliwie odstąpi, nie będzie mi się podobał’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний мій житиме вірою, а коли відступить, то моя душа не матиме вподобання в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sprawiedliwy będzie żył z wiary; a jeśli się cofnie, moje serce nie znajdzie w nim przyjemności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz człowiek sprawiedliwy żył będzie przez ufanie, a jeśli się cofnie, nie będę miał w nim upodobania".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Ale prawy mój będzie żył dzięki wierze", a "jeśli się wycofuje, moja dusza nie ma w nim upodobania".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Ten, który jest prawy i należy do Mnie, będzie żył dzięki wierze. Jeśli jednak odwróci się ode Mnie, straci Moją przychylność”.